

# **Tradurre dall'inglese**

Guida alla  
traduzione di testi  
della letteratura  
inglese e americana  
Nuova edizione riveduta

Elena Argenton

*La Sezione Maugham è in buona parte dovuta a Chiara Zangoli e Serena Vigo, due laureate della SSLMIT di Trieste, che presentano la traduzione di alcuni testi tratti da racconti inediti in Italia che sono stati oggetto delle loro tesi. Chiara Zangoli presenta inoltre il profilo dell'Autore in APP. 1.*

*La Sezione McCullers si avvale del contributo di Giulio Tanconcorre, laureato della SSLMIT di Trieste e attualmente collaboratore del Dipartimento di Lingue e Letterature Anglo-Germaniche dell'Università di Padova. Come tesi di laurea ha presentato una nuova traduzione di Reflections in a Golden Eye. A firma Tanconcorre è inoltre il profilo dell'Autrice in APP. 1.*

*Gli studenti della SSMLIT che, in questi ultimi quindici anni accademici mi hanno "subìta" sono i veri co-autori dell'opera: senza i loro errori e le intelligenti e sensibili osservazioni, durante la correzione delle traduzioni, non mi sarebbe stato possibile concepire questo lavoro e portarlo a termine.*

## Sommario

- 9 **Introduzione**
- 11 **Premessa all'utilizzo della guida**
- 13 **PARTE PROPEDEUTICA:**
  - Testi tratti dal Capitolo 1 di "The Silver of the Mine", Parte Prima di *Nostromo* di J. Conrad
  - 1.1 **In the time of Spanish rule...**
  - 1.2 **The clumsy deep-sea galleons...**
  - 1.3 **Some harbours...**
  - 2.1 **On one side...**
  - 2.3 **On the other side...**
  - 2.8 **It lies far out to sea...**
  - 2.9 **3.3 The poor...**

### SEZIONE AUTORI

#### SEZIONE AGATHA CHRISTIE

- 34 **1. Profilo Autrice**
- 44 **2. Testi scelti**
  - 2.1 "Chipping Cleghorn" tratto da *A Murder Is Announced*
  - 2.2 "It was growing dark" tratto da *A Pocket Full of Rye*
  - 2.3 "Miss Dove" tratto da *A Pocket Full of Rye*
  - 2.4 "Mrs Leidner" tratto da *Murder in Mesopotamia*
  - 2.5 "I don't think..." tratto da *The Mirror Crack'd from Side to Side*
  - 2.6 "Cherry" tratto da *The Mirror Crack'd from Side to Side*
  - 2.7 "Miss Jane Marple was sitting by her window" tratto da *The Mirror Crack'd from Side to Side*
  - 2.8 "He unfolded the thick sheets of paper" tratto da *The Murder of Roger Ackroyd*
  - 2.9 "Calgary" tratto da *Ordeal by Innocence*

#### SEZIONE ELIZABETH GEORGE

- 68 **1 Profilo Autrice**
- 75 **2 Testi scelti**
  - 2.1 "Gowan" tratto da *Payment in Blood*
  - 2.2 "David Sydeham" tratto da *Payment in Blood*
  - 2.3 "Francesca Gerrard's bedroom" tratto da *Payment in Blood*
  - 2.4 "Porthill Green" tratto da *Payment in Blood*

#### SEZIONE WILLIAM SOMERSET MAUGHAM

- 88 **1. Profilo Autore**
- 93 **2. Testi scelti**
  - 2.1 "I confess..." tratto da *The Moon and Sixpence*
  - 2.2 "She ate the caviare" tratto da *The Luncheon*
  - 2.3 "I have always been convicted..." tratto da *The Escape*
  - 2.4 "I could never understand why Louise..." tratto da *Louise*
  - 2.5 "I was prepared to dislike Mr Kelada" tratto da *Mr Know-All*
  - 2.6 "It was nearly bed-time" tratto da *Rain*
  - 2.7 "She entered the room" tratto da *Rain*
  - 2.8 "Mrs Skinner liked to be in good time" tratto da *Before the Party*

#### SEZIONE JOSEPH CONRAD

- 120 **1. Profilo Autore**
- 157 **2. Testi scelti**
  - 2.1 "The Patna" tratto da *Lord Jim*
  - 2.2 "The day was ending" tratto da *Heart of Darkness*

- 2.3 "After landing" tratto da *Nostromo*  
 2.4 "He was an inch..." tratto da *Lord Jim*  
 2.5 "It looked as if..." tratto da *The Nigger of the Narcissus*  
 2.6 "The Narcissus left alone" tratto da *The Nigger of the Narcissus*  
 2.7 "Before the cabin door" tratto da *The Nigger of the Narcissus*  
 2.8 "Mistah Kurtz – he dead" tratto da *Hearth of Darkness*  
 2.9 "The jump" tratto da *Lord Jim*  
 2.10 "A marvellous stillness" tratto da *Lord Jim*

### SEZIONE JOHN STEINBECK

- 178 **1. Profilo Autore**  
 203 **2. Testi scelti**  
 2.1 "A few miles south of Soledad", tratto da *Of Mice and Men*  
 2.2 "The hell with the rabbits" tratto da *Of Mice and Men*  
 2.3 "Come clost, Tom" tratto da *The Grapes of Wrath*  
 2.4 "Tom, – she said – What you aimin' to do?" tratto da *The Grapes of Wrath*  
 2.5 "Rose of Sharon" tratto da *The Grapes of Wrath*  
 2.6 "And then the dispossessed" tratto da *The Grapes of Wrath*

### SEZIONE CARSON McCOLLERS

- 216 **1. Profilo Autrice**  
 227 **2. Testi scelti**  
 2.1 "In the town" tratto da *The Heart Is a Lonely Hunter*  
 2.2 "Far from the main street" tratto da *The Heart Is a Lonely Hunter*

- 2.3 "Often at night..." tratto da *The Heart Is a Lonely Hunter*  
 2.4 "An army post" tratto da *Reflections in a Golden Eye*  
 2.5 "Anacleto and the Major" tratto da *Reflections in a Golden Eye*  
 2.6 "Anacleto and Madame Alison" tratto da *Reflections in a Golden Eye*

### 253 APPENDICE 1

Proposte di traduzione con eventuali approfondimenti

### 299 APPENDICE 2

Traduzioni pubblicate con eventuali commenti

### 299 1. Sezione Christie

- 1.1 Traduzione pubblicata di "MISS DOVE" tratto da *A Pocket Full of Rye*, Chapter IV  
 1.2 Traduzione pubblicata di "I DON'T THINK..." tratto da *Murder in Mesopotamia*, Chapter XIII (con varianti proposte e commento)  
 1.3 Traduzione pubblicata di "HE UNFOLDED THE THICK SHEETS OF PAPER" tratto da *The Murder of Roger Ackroyd*, Chapter IV (con alternative preferibili in nota)

### 303 2. Sezione Maugham

- 2.1 Traduzione pubblicata di "I CONFESS..." tratto da *The Moon and Sixpence*, Chapter I  
 2.2 Traduzione pubblicata di "IT WAS NEARLY BED-TIME" tratto da *Rain*  
 2.3 Traduzione pubblicata di "SHE ENTERED THE ROOM" tratto da *Rain*

- 2.4 Traduzione pubblicata di "MRS SKINNER LIKED TO BE IN GOOD TIME" tratto da *Before the Party*
- 306 **3. Sezione Conrad**
- 3.1 Traduzione pubblicata di *The Preface to the Nigger of the Narcissus*
- 3.2 Traduzione pubblicata di "THE PATNA" tratto da *Lord Jim*, Chapter II
- 3.3 Tre traduzioni pubblicate di "AFTER LANDING" tratto dal Chapter VIII di "The Lighthouse", Parte III di *Nostramo*
- 3.4 Due traduzioni pubblicate di "HE WAS AN INCH..." tratto da *Lord Jim*, Chapter I
- 3.5 Quattro traduzioni pubblicate di "IT LOOKED AS IF..." tratto da *The Nigger of the Narcissus*, Chapter IV
- 3.6 Due traduzioni pubblicate di "THE NARCISSUS LEFT ALONE" tratto da *The Nigger of the Narcissus*, Chapter II
- 3.7 Due traduzioni pubblicate di "BEFORE THE CABIN DOOR" tratto da *The Nigger of the Narcissus*, Chapter I
- 3.8 Tre traduzioni pubblicate di "MISTAH KURTZ - HE DEAD" tratto da *Heart of Darkness*, Chapter IX
- 3.9 Tre traduzioni pubblicate di "THE JUMP" tratto da *Lord Jim*, Chapter IX
- 3.10 Tre traduzioni pubblicate di "A MARVELLOUS STILLNESS" tratto da *Lord Jim*, Chapter III
- 325 **4. Sezione Steinbeck**
- 4.1 Traduzione pubblicata di "A FEW MILES SOUTH OF SOLEDAD" tratto da *Of Mice and Men*, Chapter I
- 4.2 Traduzione pubblicata di "THE HELL WITH THE RABBITS" tratto da *Of Mice and Men*, Chapter I
- 4.3 Traduzione pubblicata di "COME CLOST, TOM" tratto da *The Grapes of Wrath*, Chapter XXVIII
- 4.4 Traduzione pubblicata con commento di "AN THEN THE DISPOSSESSED..." tratto da *The Grapes of Wrath*, Chapter XIX
- 332 **5. Sezione McCullers**
- 5.1 Traduzione pubblicata di "AN ARMY POST" tratto da *Reflections in a Golden Eye*, Chapter I
- 5.2 Traduzione pubblicata di "ANACLETO AND THE MAJOR" tratto da *Reflections in a Golden Eye*, Chapter II
- 5.3 Traduzione pubblicata di "ANACLETO AND MADAME ALISON" tratto da *Reflections in a Golden Eye*, Chapter III
- 339 **APPENDICE 3**
- 340 **1. Tabelle riassuntive di teoria della traduzione**
- 1.1 The communication process
- 1.2 The chain of communication in translation
- 1.3 Il valore comunicativo della parola
- 1.4 Tabella procedimenti traduttivi

## 347 **2. Approfondimenti**

2.1 La parola ai teorici della traduzione:

- A) Riflessioni sulla traduzione: un collage di "frammenti"
  - B) Il diagramma del processo traduttivo secondo Nida
  - C) Tabella di riferimento per *An Interpretive Approach* di Jean Delisle
- Note

2.2 La sfera semantica

2.3 Espressioni idiomatiche nella lingua/cultura inglese e in quella italiana:

- A) Metafore zoomorfe
- B) Metafore del corpo umano
- C) Altre espressioni idiomatiche nei romanzi di A. Christie

2.4 Un esempio di ricategorizzazione obbligatoria: la traduzione di *one* e *you*

2.5 "Frammenti" sul valore comunicativo della parola

- Note

369 2.6 Bibliografia di Appendice 3